

LINGÜÍSTICA HISTÓRICA E EDICIÓN DE TEXTOS GALEGOS MEDIEVAIS

LINGÜÍSTICA HISTÓRICA E EDICIÓN DE TEXTOS GALEGOS MEDIEVAIS

**Ramón Mariño Paz
Xavier Varela Barreiro
(editores)**

Verba
Anexo 73

2015

Servizo de Publicacións e Intercambio Científico – Universidade de Santiago de
Compostela

ÍNDICE

Presentación

I. Lingüística histórica románica, ibérica e galega

Juan Sánchez Méndez: “En torno a los orígenes de las lenguas románicas y su emergencia escrita”.

José Ramón Morala: “Norma y variación en el romance de la documentación leonesa del siglo XIII”.

Esperança Cardeira: “A fronteira entre português antigo e clássico: português médio”.

Joan Torruella: “Del Corpus (CICA) a la Gramàtica (Gca)”.

Xavier Gómez Guinovart: “Integración de recursos lingüísticos na plataforma RILG”.

Ramón Mariño Paz: “Variación diacrónica na expresión do sufixo número-persoal da P2 do pretérito de indicativo en galego”.

Francisco Dubert García: “Variación e cambio na morfoloxía do artigo definido galego”.

Xavier Varela Barreiro: “*Freguesía e parroquia*. Dúas voces que reclaman un diccionario histórico para a lingua galega”.

Paulo Martínez Lema: “A toponomástica como auxiliar da fonética histórica: algúns exemplos do ámbito galego-portugués”.

II. Algunhas cuestións de edición de textos galegos medievais

Alexandre Rodríguez Guerra: “Usos grafemáticos nas correccións marxinais primitivas do *Cancioneiro da Ajuda*: as grafías vocálicas”.

Pedro Dono López: “Aproximación grafemática á representación dos contextos de nasalidade vocálica no galego medieval”.

Ricardo Pichel Gotérrez: “Signos ou evidencias de corrección na escritura orixinaria da *Historia Troiana* (BMP Ms. 558)”.

Manuel Ferreiro: “Edición crítica e léxico: sobre algunhas cuestións de vocabulario na poesía profana galego-portuguesa”.

Presentación

Aínda que a colaboración nas tarefas investigadoras se viña producindo entre eles desde moito antes, no ano 2013 púxose en marcha unha dinámica de reflexión conxunta entre os especialistas en lingüística histórica galega das tres universidades de Galicia que desde o principio se abriu á colaboración con diversos investigadores doutras institucións que puidesen arrequestrar o intercambio científico con exposicións sobre cuestións de lingüística histórica propias do ámbito románico en xeral ou dalgún dominio ibérico en particular, de tal maneira que a reflexión sobre o propio se enriquecese coas contribucións dalgúns dos colegas que desde hai tempo investigan sobre a historia lingüística de comunidades próximas á nosa. É intención dos que nesta iniciativa participamos que estes intercambios frutifiquen en obras de autoría múltipla nas que se aborden conxuntamente certos temas que consideramos de particular interese. Os traballos que neste primeiro libro se reúnen conteñen reflexións e investigacións que, aínda sendo diversas nos seus obxectos de estudo e nos seus enfoques, xiran conxuntamente a redor dun eixe temático que nós enunciámos como *Lingüística histórica e edición de textos galegos medievais*. En efecto, como o lector comprobará, as exposicións sobre lingüística histórica románica, iberorrománica e galega van deseñando páxina a páxina un marco conceptual, un contexto, que arroupa co seu imprescindible amparo as contribucións sobre edición de textos galegos medievais que reservamos para a última parte do libro. Cremos, ademais, que unha demorada lectura reflexiva do volume revela a inextricable interdependencia entre lingüística histórica e edición de textos, pois, se é certo que a edición é tarefa imposible se se descoñece o que os estudos de gramática histórica nos ensinan sobre o contexto de variación lingüística en que o texto abordado se produciu, tamén o é que a edición de novos textos e a revisión de edicións de textos xa realizadas é unha pródiga fonte de coñecemento para a lingüística histórica, que deberá estar sempre atenta ás novidades que a edición de textos achegue se quere preservar a súa irrenunciábel actualización.

A obra ábrese cun traballo de Juan Sánchez, quen, baixo o título de “En torno a los orígenes de las lenguas románicas y su emergencia escrita”, reflexiona sobre a diferente natureza e a diferente cronoloxía que teñen os dous procesos que aborda. A paulatina transición do uso oral do latín ao uso oral do romance foi obviamente máis antiga ca a adopción, tamén paulatina, da escritura en romance. Para Juan Sánchez, este segundo proceso foi unha obra colectiva que atinxiu a súa culminación a finais do século XIII. De alí en diante, o proceso iríase individualizando en cada un dos dominios románicos en que con distinta sorte se promoveu a creación de novas tradicións escriturarias.

José Ramón Morala realiza unha análise do romance empregado durante o douscentos na documentación elaborada nun territorio veciño de Galicia: o reino de León. O seu contributo, “Norma y variación en el romance de la documentación leonesa del siglo XIII”, iníciase coa presentación do leonés medieval e das diversas fases que se poden discernir no longo período de produción documental do León daquel tempo: en latín arromanzado ata principios do XII, en latín máis esmerado desde os comezos do XII e, en terceiro lugar, en romance desde 1230 e, nomeadamente, durante a segunda metade do século XIII. O autor estuda despois os trazos do leonés medieval visibles na documentación producida nesta terceira etapa, así como a infiltración de transferencias doutros romances, e especialmente o galego, en documentos de León. Morala relaciona este multilingüismo interno, coñecido tamén naquela época noutros dominios románicos, coa evidencia de que os letrados daquel tempo reparaban moito máis na

diferenza entre latín e romance ca nas diferenzas entre as diferentes variedades diatópicas do romance.

A seguir, Esperança Cardeira asume a representación do outro dominio lingüístico veciño do galego: Portugal. No seu capítulo (“A fronteira entre portugués antigo e clásico: portugués medio”), Cardeira xustifica a súa proposta de distinguir un período de transición entre os ciclos de formación e de expansión da lingua portuguesa, unha transición que ela sitúa entre arredor de 1375 e os principios do século XVI. Baseada na evidencia de que os ritmos de difusión das innovacións lingüísticas varían dunhas épocas históricas para outras, Cardeira sostén con datos tirados das fontes da época que entre 1400 e 1450 o portugués experimentou unha rápida renovación. A súa proposta descansa sobre reflexións a propósito das relacións entre a historia externa e a historia interna das linguas, que para ela son dúas vertentes indisolubles dun mesmo fenómeno.

Desde Cataluña, Joan Torruella realiza unha contribución que con certeza poderá guiar a quen estea interesado en elaborar a gramática da fase antiga dun idioma que dispoña de suficientes fontes escritas conservadas. En “Del Corpus (CICA) a la Gramàtica (Gca)” Torruella elabora un minucioso informe sobre os principios inspiradores e a execución dun corpus, o *Corpus Informatizat del Català Antic*, que se fixo coa intención de que funcionase como ferramenta básica para a redacción da *Gramàtica del català antic*. O autor parte da exposición das características principais desta *Gramàtica* para, posteriormente, explicar as decisións que se tomaron para que o CICA se configurase como un produto capaz de responder a tales demandas.

Como mostra do avance na elaboración de materiais e produtos de investigación filolóxica propios da lingua galega, Xavier Gómez Guinovart revisa as principais características dos recursos textuais e léxicos máis importantes incluídos na plataforma RILG (Recursos Integrados da Lingua Galega), que ten como obxectivo a integración, explotación conxunta e difusión dos recursos textuais e léxicos de tecnoloxía lingüística da lingua galega xerados en distintos proxectos realizados polo Instituto da Lingua Galega da Universidade de Santiago de Compostela e polo Grupo TALG (Tecnoloxías e Aplicacións da Lingua Galega) da Universidade de Vigo.

Deseguido, sucédense varios capítulos sobre problemas de lingüística histórica galega.

Ramón Mariño reconstrúe a liña evolutiva dunha variable morfolóxica en “Variación diacrónica na expresión do sufixo número-persoal da P2 do pretérito de indicativo en galego”. Logo de presentar os sucesivos estadios da variación que a respecto desta variable se deron no galego medieval, no galego medio e no galego contemporáneo, Mariño subliña que no fenómeno considerado a mudanza se revela transparentemente como a sucesiva incorporación de variantes innovadoras que durante un determinado período de tempo coexistiron con outras máis antigas que, chegado o caso, acabaron sendo completamente abandonadas ou, polo contrario, perduraron nun continuado proceso de recesión mesmo ata o día de hoxe, como foi o caso da variante *-ste*, avultadamente maioritaria na documentación medieval e actualmente esmorecente.

No seu traballo (“Variación e cambio na morfoloxía do artigo definido galego”) Francisco Dubert propón que o artigo definido galego é un clítico ditrópico, pois mantén relacións sintácticas coas unidades situadas á súa dereita e relacións fonolóxicas coas unidades situadas á súa esquerda. Explica que a súa realización na sintaxe se produce a través de alternancias morfofonolóxicas que están sometidas a procesos de variación e cambio lingüísticos e analiza con precisión estes procesos que, segundo mostran os datos, veñen tendo unha duración multiseccular. Mostra como a interacción entre a fonoloxía e a sintaxe produciu as alternancias alomórficas, que

supuxeron unha complicación da gramática; e como os procesos de variación e cambio son o resultado dun intento de restaurar a simplicidade da gramática.

Baixo o título de “*Freguesía e parroquia*. Dúas voces que reclaman un dicionario histórico para a lingua galega”, Xavier Varela explica, con grande e rica reunión de datos, que a voz *freguesía*, tachada de lusismo por parte dalgúns filólogos modernos, é na realidade unha palabra cun uso antigo profusamente documentado e amplisimamente maioritario en Galiza ata o século XIX, mentres que a alternativa *parroquia*, que sendo hoxe amplisimamente maioritaria mais practicamente inexistente na Idade Media, só alcanzou tal posición privilexiada desde o segundo terzo do século XIX. Neste seu traballo, Varela fai un chamamento tanto á recuperación e revitalización da palabra *freguesía* como á posta en marcha dos traballos conducentes á realización do dicionario histórico da lingua galega.

No seu capítulo (“A toponomástica como auxiliar da fonética histórica: algúns exemplos do ámbito galego-portugués”), Paulo Martínez Lema argumenta a prol da utilidade que os estudos de toponimia poden ter para o avance dos nosos coñecementos no terreo da fonética histórica. En concreto, aduce exemplos que ilustran ben sobre a existencia de ítems toponímicos cuxa evolución revela innovacións fonéticas que non se rexistran na lingua común ou só se rexistran nela marxinalmente, ben sobre topónimos que poden arrequestrar o inventario de exemplos de que dispoñemos para fenómenos que xa nos son ben coñecidos.

Como remate da obra, dispuxemos varios capítulos sobre cuestións de edición de textos galegos medievais.

Baixo o título de “Usos grafemáticos nas correccións marxinais primitivas do *Cancioneiro da Ajuda: as grafías vocálicas*”, a contribución de Alexandre Rodríguez Guerra consiste nunha minuciosa análise grafemática e paleográfica que revela, en primeiro lugar, que existen diferenzas entre os usos grafemáticos do texto de A e os usos das súas correccións marxinais. Ora ben, este traballo expón tamén datos abondos que inducen a pensar que na elaboración destas correccións puideron participar non só as dúas mans das que se adoita falar, *c*(orrector) e *r*(evisor), xa que se observan certas tendencias que parecen apuntar a posibilidade de que dentro delas, ou dentro dos fragmentos textuais asignados a elas, houbese máis de dous conxuntos discretos de (sub)sistemas grafemáticos.

O contributo de Pedro Dono (“Aproximación grafemática á representación dos contextos de nasalidade vocálica no galego medieval”) é unha análise das formas que adoptou a representación gráfica dos contextos en que houbo nasalización vocálica a partir de dous repertorios documentais en lingua galega: un do último cuartel do século XIII e outro de entre 1354 e 1464. Dono advirte sobre as limitacións que acarrega o feito de que a documentación por el escrutada para este traballo fose pouco abundante, mais, con certeza, as súas reflexións serán de proveito así para os editores de prosa documental galega medieval como para aqueles que investiguen sobre a constitución da escrita galega naquel tempo e, concretamente, sobre os procesos de nasalización e desnasalización vocálica da nosa lingua nese período.

No seu capítulo (“Signos ou evidencias de corrección na escritura orixinaria da *Historia Troiana* (BMP Ms. 558)”), Ricardo Pichel presenta, con exhaustivo apoio documental, a tipoloxía das correccións coetáneas realizadas polos copistas e revisores da *Historia Troiana*, un manuscrito da segunda metade do século XIV que orixinariamente se escribiu en castelán entre 1365 e 1369 para pouco máis tarde, entre 1369 e 1371, completarse en galego. Distinguindo entre a sección galega e a castelá, no traballo relaciónanse os casos advertidos de reescritura ou superposición dunha nova secuencia gráfica sobre unha lección previa errada, de adición (inter)linear de novos segmentos gráficos e de cancelación (raspado, riscado ou subpuntuación) da secuencia

espuria. A exposición fai aflorar non só simples erros mecánicos de escritura, senón tamén confusións e correccións que nos alertan sobre cambios lingüísticos en marcha durante a época en que o manuscrito foi elaborado.

Na liña das súas pescudas sobre o léxico trobadoresco e sobre a necesidade de depurar erros na edición da lírica medieval galego-portuguesa, Manuel Ferreiro (“Edición crítica e léxico: sobre algunhas cuestións de vocabulario na poesía profana galego-portuguesa”) fai oito fundamentadas propostas de corrección no campo da devandita tradición textual: *aceber* por *receber*, *aviltar* por *avilar*, *dormon* por *dornón*, *espeitar* por *espreitar*, *estremar* por *estimar*, *oder* por *coser*, *vida* por *vianda* e *nonca* por *nunca*.

Como suma de contribucións diversas pero unidas pola asunción común dalgúns principios teóricos e metodolóxicos básicos, este volume aparece coa intención de mostrar que no ámbito da lingüística galega se cultiva hoxe, en sintonía co que tamén acontece noutros espazos ibéricos e románicos, unha lingüística histórica renovada, especialmente grazas ás ideas e ao impulso revitalizador recibidos do contacto con áreas de investigación tan puxantes desde hai unhas décadas en sociolingüística como o variacionismo e o estudo do cambio lingüístico en marcha. Trátase, naturalmente, dunha lingüística histórica moi renovada tamén no tocante aos seus métodos de traballo, felizmente alterados desde hai uns lustros pola irrupción abrupta e enriquecedora das novas tecnoloxías, que en moi poucos anos nos permitiron aumentar en proporcións ata hai moi pouco impensables a cantidade de datos ben rexistrados e ordenados dos que podemos servirnos para realizar o noso traballo.

Os editores deste volume queremos deixar constancia expresa do noso agradecemento aos dous avaliadores que desde o anonimato contribuíron coas súas observacións a mellorar esta obra.

RAMÓN MARIÑO PAZ
XAVIER VARELA BARREIRO

I. LINGÜÍSTICA HISTÓRICA ROMÁNICA, IBÉRICA E GALEGA

A fronteira entre português antigo e clássico: português médio

ESPERANÇA CARDEIRA
Universidade de Lisboa

1. INTRODUÇÃO

Assim como o conceito de *nação* não pode ser definido apenas pelos limites territoriais, também o conceito de *língua* não pode ser entendido em termos meramente linguísticos. Para a constituição de uma nação não basta a delimitação de fronteiras; é necessária a formação de uma identidade comum, que se alicerça no espaço geográfico mas também na história, na religião, na criação de heróis. Para que uma língua se torne um idioma nacional não basta a sua distanciação das línguas vizinhas; é necessário um complexo processo de elaboração e standardização que combina a influência de variados fatores de ordem linguística e histórica, social, cultural e económica. Dito de outro modo: temos nação quando acreditamos nela; temos língua nacional quando temos consciência dela. Se nação e idioma nacional são resultado de processos intimamente relacionados, a emergência de um idioma nacional não deve ser analisada como um mero conjunto ordenado de mudanças linguísticas, aparentemente divorciadas da realidade social. A uma visão limitada da história enquanto sucessão linear de acontecimentos, baseada no princípio causa-efeito, corresponde, em linguística histórica, a imagem de uma evolução determinística, em que cada mudança na língua seria consequência de alterações estritamente linguísticas. É nesse sentido que a tradição tem utilizado os conceitos de história *externa* e história *interna*: duas vertentes de um mesmo fenómeno mas que são, geralmente, apresentadas como paralelas. Julgo limitada esta perspectiva e penso ser preferível, no estado actual dos conhecimentos, uma história da língua que não separe história e língua e que não esqueça a função primordial de qualquer língua: a comunicação entre os falantes.

2. A HISTÓRIA

Na história de um povo, como na história da sua língua, a continuidade parece ser, por vezes, quebrada por momentos de profundas alterações. O período que vai de finais do século XIV a meados do XVI é uma fase em que ocorrem mudanças relevantes na história de Portugal e do português, mudanças que serão determinantes para a constituição da nação e do idioma nacional. Portugal conheceu, então, evidentes alterações na estrutura social. A revolução de 1383-1385, que resultou na queda da antiga nobreza setentrional e na instauração de uma nova dinastia, substituiu as classes detentoras do poder e centralizou-o na região de Lisboa. A deslocação do poder político para sul não foi de somenos importância para a evolução da língua, uma vez que se traduziu na rejeição das características linguísticas da nobreza vencida, substituindo-as pelas da região em que a nova corte se instalou e permitindo que a variedade dialectal da área centro-meridional se constituísse como base de normalização linguística. É neste período que se devem procurar as raízes de uma oposição que marca, até hoje, a paisagem humana e linguística em Portugal continental: uma oposição entre ‘galegos’ e ‘mouros’, entre um norte-noroeste de ‘terras antigas’, ligado à Galiza, e um centro-sul

moçarabe, de terras reconquistadas e repovoadas. Na verdade, se acompanharmos o padrão genérico dos movimentos de conquista e povoamento (no século XI até ao Mondego, no século seguinte até à linha do Tejo, no século XIII até ao extremo sul), perceberemos que a transferência para sul e leste das populações, associada aos movimentos migratórios decorrentes das sucessivas pestes do século XIV, tinha já criado um cenário ideal para o desenvolvimento, no centro-sul, de uma variedade supradialectal, integrando traços das variedades em contacto, eliminando aqueles que dificultariam a comunicação e misturando subsistemas linguísticos. Mas esta língua ‘nivelada’ só poderia constituir a base do idioma nacional se os modelos sociais a aceitassem como modelo linguístico. É o que acontece quando a corte se instala em Lisboa: no século XV, a presença da corte no eixo centro-meridional elege esta variedade supradialectal como o modelo sobre o qual se irá construir a elaboração linguística do português, funcionando como força centrípeta que absorve as distintas áreas dialectais e deixa à margem as características do norte.

A constituição do domínio linguístico português tem duas vertentes: por um lado, a conquista de um território, por outro, o distanciamento das línguas da mesma família e a afirmação de uma ‘personalidade’ própria. A delimitação do território foi determinada pela Reconquista; para a criação da língua portuguesa foram determinantes a unificação e elaboração linguísticas propiciadas pela centralização do poder e dos modelos sociais e pelo desenvolvimento da consciência de pertença a uma comunidade. Ou seja: o espaço geográfico em que se desenvolve a língua é resultado de um movimento conquistador e colonizador, de norte para sul; o espaço de criação e difusão do modelo linguístico, por outro lado, resulta de um movimento de sul para norte.

O início do século XV marca um novo ciclo na história de Portugal, o ‘ciclo da expansão da língua’ (Castro 2006: 74-77), em que os descobrimentos e conquistas levam a língua para além da Europa e trazem para o reino novas gentes e novas culturas. Na sequência da expansão portuguesa, à antiga população vem juntar-se uma nova camada, pois o movimento exógeno foi acompanhado, desde meados do século XV, pela integração de escravos africanos que iam preenchendo a lacuna deixada pelos portugueses que partiam. Estes africanos vieram a constituir uma fatia significativa da população portuguesa, em especial nas zonas urbanas, e a sua presença teve, forçosamente, algum impacto no favorecimento da inovação, da simplificação e do nivelamento linguísticos.

Paralelamente à expansão territorial, a expansão da língua exigia uma codificação materializada nas gramáticas, nos dicionários, nas cartinhas para aprender a ler e escrever. A língua portuguesa torna-se objeto de reflexão, precisamente quando o desenvolvimento da imprensa permite a difusão do pensamento metalinguístico. Também na literatura a língua se afirma, em especial na prosa histórica. Não será apenas resultado do acaso ou do panorama ibérico o florescimento da prosa histórica no século XV: ao conceber o cargo de cronista oficial do reino, D. Duarte inaugura uma nova instituição, a ‘memória nacional’. A memória de uma história comum e a partilha de valores comunitários (território, nação, religião, língua) criam uma identidade portuguesa.

3. A LÍNGUA

A tradição da história da língua portuguesa (Bechara 1991, Maia 1995, Castro 2006) estabelece os principais parâmetros que distinguem o português antigo do clássico. No português antigo abundam os hiatos resultantes de síncope de consoantes latinas intervocálicas, conservam-se três terminações nasais diferenciadas,

continuadoras das terminações latinas, mantém-se um sistema de quatro fonemas sibilantes, terminações hiáticas no plural dos nomes de singular em *-l* e um sistema de possessivos com formas átonas e tónicas. Na flexão verbal, além dos verbos que apresentam, ainda, um lexema para a primeira pessoa do singular do presente de indicativo e para todo o presente do conjuntivo oposto ao lexema dos outros tempos, subsistem o *-d-* no morfema número-pessoal e os participios em *-udo* da segunda conjugação. Quanto ao léxico arcaico, uma característica facilmente reconhecível é a uniformidade genérica dos nomes em *-or*, *-ol*, *-ês*. Todos estes traços se irão alterando (a ritmos diversos), ao longo do século XV, modificando de tal modo a feição do português que à língua do século seguinte já não chamamos português antigo mas clássico.

Entre todos os traços que distinguem português antigo de português clássico, selecionei três que podem ser encarados como fenómenos balizadores, ou seja, os que me parecem definir com mais justeza o período da mudança, observando-os num *corpus* constituído por documentos de natureza textual e geográfica diversificada. Os resultados são os seguintes¹⁶:

- (i) o português arcaico possuía três terminações de participios passados: *-ado*, da primeira conjugação (*amar-amado*), *-udo*, da segunda conjugação (*haver-havudo*) e *-ido*, da terceira (*dormir-dormido*). A terminação *-udo* entra em variação com a analógica *-ido* e acaba por desaparecer. O momento em que a frequência de formas com a nova terminação *-ido* se torna a mais elevada ocorre no segundo quartel do século XV e no século seguinte as formas etimológicas são já raras;
- (ii) quanto ao processo que consiste na síncope de *-d-* intervocálico na segunda pessoa do plural da flexão verbal (*amades > amais, fazedes > fazeis*, etc.), o momento de inversão da tendência ocorre precisamente na viragem do primeiro para o segundo quartel do século XV;
- (iii) outro processo de mudança que se verifica nesta época consiste na substituição da terminação *-vil* por *-vel*. No português arcaico existia alternância entre palavras paroxítonas terminadas em *-vil* (< -BÍLE, p. ex. *perduravil*) e em *-vel* (< -BÍLE, p. ex. *favoravel*). A antiga terminação *-vil*, que era a mais frequente no período do português antigo, foi suplantada por *-vel*. Também esta substituição se verifica no primeiro quartel do século XV.

Em suma: entre 1400 e 1450 ocorre a substituição das variantes antigas pelas modernas: a terminação *-vil* é substituída por *-vel*, as formas plenas da segunda pessoa do plural da flexão verbal são suplantadas pelas formas sincopadas e os novos participios em *-ido* eliminam os antigos em *-udo*. São cinquenta anos em que se efetivam algumas das mudanças linguísticas tradicionalmente aceites como balizas para a periodização do português. Ora, o facto de estas alterações se produzirem num período relativamente curto justifica, parece-me, que este período seja reconhecido como uma fase distinta na história do português.

Estes três processos de mudança têm um carácter morfo-fonético. Uma outra mudança, que se processa a nível da sintaxe¹⁷, confirma a ‘revolução’ linguística que se

¹⁶ Para uma descrição mais pormenorizada destes processos de mudança *vd.* Cardeira 2005.

¹⁷ Muitos outros processos de mudança poderiam ser referidos: a substituição de *ser* por *estar* em estruturas atributivas semanticamente transitórias e de *haver* por *ter* nas estruturas possessivas, o desaparecimento dos anafóricos arcaicos *ende*, *en*, *hi*. Estas e outras mudanças são aprofundadamente estudadas em Mattos e Silva 2008. Limite-me a apontar, aqui, algumas das mudanças que me parecem caracterizar de forma evidente a individualidade do português do século XV.

verifica neste período. O trabalho desenvolvido por Ana Maria Martins (2002) sobre a colocação dos clíticos em português em orações principais afirmativas mostrou que a estratégia preferencial do português antigo, a ênclise, foi progressivamente preterida a favor da próclise, que se torna dominante no século XV e quase exclusiva no XVI: o momento da inversão da tendência relativa à posição do clítico situa-se na primeira metade do século XV.

Com base nestes dados, a minha proposta de periodização é a seguinte: entre 1350 e 1400 a variação linguística atinge um limiar em que os parâmetros adquirem valores que obrigam a uma reorganização do sistema; segue-se uma transição de fase que ocorre entre 1400 e 1450; no final do século XV a mudança atinge um outro limiar que aponta para a estabilização dos processos de mudança.

Se admitirmos que na dinâmica de evolução de uma língua períodos de continuidade podem alternar com fases de grandes mudanças, então a primeira metade do século XV foi um desses momentos de renovação linguística. A ladear a transição de fase penso que poderemos considerar a existência de franjas de separação (ou fases de transição)¹⁸, mais ou menos prolongadas. A primeira caracteriza-se pela variação que culminará na mudança; a segunda corresponde à estabilização das variantes selecionadas¹⁹. A ser assim, a separação português antigo / português clássico supõe as seguintes etapas:

- português antigo: até 1350-1375;
franja de separação (variação): c.1375-1400;
- transição de fase (mudança): 1400-1450;
franja de separação (estabilização): 1450-início do século XVI;
- português clássico: início do século XVI até ao século XVIII.

Observar estas franjas de separação parece-me ser tão importante, afinal, como observar o período específico da mudança. Podemos ensaiar um confronto entre documentação que represente estes dois períodos que são, na verdade, momentos de transição: para caracterizar a primeira franja (c.1375-1400) usaremos a *Collecção mystica de Fr. Hylario de Lourinhã*, um códice alcobacense copiado na primeira metade do século XV, contendo textos do final do século XIV. Para a segunda (1450-1550), o *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, compilação de textos da segunda metade do século XV, impresso em 1516. Comparando os dados recolhidos nesta documentação verificamos que²⁰:

- (iv) enquanto na *Coleção Mística* os participios em *-udo* ainda registam 27% de ocorrências, no *Cancioneiro Geral* são já residuais;
- (v) na primeira franja de separação as formas sincopadas na flexão verbal são raras (apenas 1.1% do total de formas de segunda pessoa do plural); pelo contrário, em 1500, a síncope está já generalizada em todo o *Cancioneiro Geral*, com apenas três exceções (*fazede, gozedes, levade ora levade*), justificadas por necessidades métricas ou rimáticas;

¹⁸ A expressão 'franja de separação' foi já usada por Clarinda Maia: "[...] justifica-se [...] uma periodização bifásica entre o português arcaico e o português moderno, encontrando-se essa distinção balizada, não por uma data precisa, mas por uma 'franja de separação' que se prolonga das últimas décadas do século XV até às primeiras décadas do século XVI" (Maia 1995: 28).

¹⁹ Julgo possível que todos os períodos que delimitamos na história de uma língua tenham uma configuração semelhante: esta é uma questão que merece aprofundamento.

²⁰ Reproduzo aqui, parcialmente, dados de Cardeira 2012.

- (vi) na *Coleção Mística* formas terminadas em *-vil* são ainda frequentes (15%, ex. *perduravil*, pl. *perduraviis*, *perduravis*), mas no *Cancioneiro Geral* a terminação *-vel* (pl. *-veis*) tem apenas uma exceção: *horrives* (em rima).

Podemos alargar o confronto, observando outros traços comumente apontados como diferenças evidentes entre português antigo e clássico:

- (vii) na *Coleção Mística* encontramos uma correspondência etimológica quase perfeita (95%) para as terminações nasais *-ã-o* (< -ANU), *-ã* (< -ANE,-ANT) e *-õ* (< -ONE,-UNT), enquanto no *Cancioneiro Geral* as grafias não etimológicas são já maioritárias (68.4%). O facto de a grafia predominante ser <am> (mesmo para formas do tipo *mam*, por *mão*<MANU) e a presença de rimas como *corteam:mão*, *darão:poderão:paixam* demonstram bem a convergência das antigas terminações no ditongo *-ão*;
- (viii) no que diz respeito ao género de formas nominais verifica-se uma clara tendência para a regularização: na *Coleção Mística* as formas femininas em *-ora* atingem apenas 28.6% do total, *fim* é sempre do género feminino e os nomes em *-agem* podem ser femininos ou masculinos; no *Cancioneiro* já não ocorrem nomes femininos em *-or* sem a adjunção de *-a*, os nomes em *-agem* são exclusivamente do género feminino e *fim* tornou-se masculino;
- (ix) outra mudança que o confronto entre estes dois documentos evidencia é a eliminação da antiga forma da primeira pessoa singular do presente do indicativo do verbo *ser* (<SUM): enquanto na *Coleção Mística* encontramos a forma ainda próxima do étimo *som*, no *Cancioneiro* a forma mais frequente é a ditongada *são*, alternando já com a analógica *sou*;
- (x) a estes dados pode, ainda, acrescentar-se a presença quase residual de formas átonas dos pronomes possessivos: no *Cancioneiro* já não encontramos a forma átona *ma(s)* embora se registem, ainda, *ta(s)* e *sa(s)*²¹.

Parece, assim, que as mudanças que ocorrem na primeira metade do século XV estão já estabilizadas no princípio do XVI. Para centrarmos a observação apenas na segunda franja de separação (de 1450 até inícios do século XVI), podemos observar duas versões de um texto, a *Vita Christi*. Trata-se de uma tradução do tratado latino de Ludolfo da Saxónia, realizada no reinado de D. Duarte e copiada no mosteiro de Alcobaça, por volta de 1450 (Nascimento 2001). Uns anos depois, em 1495, Valentim de Morávia e Nicolau da Saxónia imprimem o tratado. Entre o manuscrito alcobacense (BNP, Alc. 451-453) e o impresso (BNP, Inc. 566 [1], [2], Inc. 567 [1], [2]) medeiam, portanto, cerca de 50 anos, que correspondem à transição para o português clássico.

O confronto entre o manuscrito e o impresso²² ilustra a tendência para a estabilização dos processos de mudança, não apenas em relação às mudanças já

²¹ As formas *ta(s)* e *sa(s)* registam uma percentagem (13%), frente às plenas *tua(s)* e *sua(s)*, justificada pelo tipo textual, já que as necessidades métricas favorecem o recurso a formas que, apesar de tendencialmente em desuso, se conservam vivas na memória linguística dos poetas de finais do século XV (Cardeira 2013: 585).

²² Reproduzo aqui parte de uma comunicação apresentada em colaboração com Sílvia Toledo Neto, no *xxvii^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Nancy, 2013.

referidas mas também na solução de hiatos através de crase (no incunábulo encontramos grafias como *cobiçar, consira, homem, mesmo, pendêça*, em substituição das grafias com geminação do manuscrito *cobijçar, consijra, homêe, meesmo, peendença*), de dissimilação (é o caso das formas do verbo *vir* que se registam no manuscrito *ueeste, cõueesse, ueessem e ueer* e que são substituídas, no incunábulo, por *uyeste, cõuiesse, viessem e vier*); de inserção de um iode anti-hiático (*seo* e *meo*, no alcobacense, são substituídos no incunábulo por *seyo* e *meyo*)²³.

A fase de transição que antecede o período clássico é também o momento em que começam a ocorrer novas mudanças, que anunciam já a standardização do português. Tomemos como exemplo a variação que se verifica entre *aquel* e *aquele*: enquanto o manuscrito opta sempre por *aquel*, no incunábulo regista-se apenas *aquele*, o mesmo ocorrendo com o pronome pessoal *el / ele*.

4. A PERIODIZAÇÃO

Leite de Vasconcellos (1911: 16) distingue época *arcaica* ou *antiga* (até meados do século XVI, de época *moderna* (do século XVI ao XX), notando que “nestas duas classes ha ainda sub-divisões”. Desde então, várias propostas de periodização da história do português têm procurado definir essas subdivisões, sugerindo que o longo período do português arcaico pode ser dividido em fase *trovadoresca* / fase da *prosa histórica* (Vasconcelos 1946: 19), período *trovadoresco* / período do *português comum* (Silva Neto [1957] 1986: 405), *galego-português* / *português pré-clássico* (Vázquez Cuesta [1971] 1980: 173), *português arcaico* / *arcaico médio* (Bechara 1991: 68) e *português antigo* / *português médio* (Lindley Cintra, vd. Castro 1999). Na mesma linha vão os trabalhos de Mattos e Silva (1989: 38: “tudo leva a crer que no eixo diacrónico pode ser estabelecida mais de uma sincronia na fase arcaica do português”) e Clarinda Maia, que propõe uma “periodização bifásica” (Maia 1995: 28).

Ainda que as perspectivas sejam diferentes, todas estas propostas apontam para a necessidade de fazer um corte dentro do grande período do português arcaico, um corte que se situa pelos finais do século XIV, mencionando uma fase que separa o português arcaico do clássico. A esse período chama Cintra *português médio*. Trata-se de um período curto mas determinante na história do país e da sua língua: na história do país porque se cria um espaço geográfico para o estado; na história da língua porque as mudanças linguísticas afastam, definitivamente, português e galego. É o que se pode deduzir das conclusões a que chega Clarinda Maia: “[...] quase todos os traços que representam uma evolução do galego no sentido do galego moderno, divergente, portanto, da do português, apresentam indícios nos textos escritos a partir do século XIII, tornando-se mais frequentes nos séculos seguintes, particularmente no decorrer do século XV. Neste século, a diferenciação entre a língua da Galiza e a de Portugal devia ser já bastante clara” (Maia 1986: 924). Muitos anos antes, já Carolina Michaëlis de Vasconcelos notava as profundas alterações na língua da primeira metade de quatrocentos: “Pelas lutas com Castela, depois da vitória de Aljubarrota, a língua experimentou notáveis alterações. Disciplinou-se um pouco mais; progrediu na fixação da morfologia [...] estas transformações, e muitas outras, eram factos consumados na primeira metade do século XV” (Vasconcelos 1946: 20).

²³ No que diz respeito ao vocalismo, o confronto entre as versões manuscrita e impressa da *Vita Christi* revela indícios de um processo de elevação em curso da átona [o] para [u], já que a formas como *arroydo, acostumar, doçura, loguar, sospeita* no manuscrito correspondem, no impresso, *arroydo, acostumar, doçura, lugar, suspeita*.

Não é, portanto, na língua trovadoresca ou na antiga unidade galego-portuguesa que devemos procurar os alicerces do português moderno mas no português médio. Não quer isto dizer que as raízes do português de quatrocentos não se encontrem numa fase comum ao galego e ao português mas que “o português que se consagrou como língua culta e estándar non foi o português do norte, senón o do sur, non foi o português *galaico*, senón o *lusitano*” (Mariño Paz 1998: 105-106).

Se o português moderno se funda na plataforma linguística definida no século xv, será então possível ver também no português médio a base do desenvolvimento do português do Brasil? Estudos recentes, elaborados no quadro gerativista (Ribeiro 1998, Morais de Castilho 2001, Galves, Namiuti e Paixão de Sousa 2006, Galves 2007, Paixão de Sousa e Kewitz 2011, entre outros), identificam no português médio uma gramática distinta quer do português antigo quer do moderno e colocam nessa gramática as origens do português do Brasil.

5. CONCLUSÃO: O PORTUGUÊS MÉDIO

Castro (2006: 74-75) considera “duas grandes unidades cíclicas, reflectindo a história da ocupação do território, a formação do estado e os grandes movimentos da nação”, o ciclo de *formação da língua* (entre os séculos ix e xv) e o ciclo de *expansão da língua*²⁴, que se inicia ainda no século xv²⁵. Na verdade, podemos subdividir o ciclo de *formação* em dois momentos: (i) uma fase inicial, galego-portuguesa e (ii) uma fase final, já portuguesa. Na primeira, o romance que se desenvolve na Galécia Magna distancia-se dos romances vizinhos e resulta em produção literária bem conhecida (a par de documentação não literária de que só recentemente conhecemos a dimensão); na segunda, o português envereda por um caminho de elaboração que o distancia do galego. É precisamente no ponto em que se cruzam os dois ciclos, de *formação* e de *expansão*, que se situa o português médio.

Pode questionar-se a vantagem de subdividir o português arcaico em dois períodos, antigo / médio. A vantagem é, claramente, metodológica: a subdivisão permite equacionar fronteiras e observar, de modo mais microscópico, os processos de mudança. A visão que daqui decorre é a de uma mudança linguística não linear, alternando momentos de continuidade e movimentos inovadores, com períodos de transição de fase, em que a reorganização estrutural conduz a um novo patamar, e fases de transição, com níveis elevados de variação. A tradicional metáfora das águas correntes de um rio pode, mais uma vez, servir-nos: visto de longe, o rio corre, suavemente, para o mar; se olharmos mais de perto, veremos remoinhos e cascatas. E são as margens e o solo que determinam o curso do rio. Uma observação centrada em cada um dos momentos de mudança linguística e das condicionantes históricas que os enformam, não esquecendo, embora, que a língua evolui na continuidade, dar-nos-á um conhecimento mais aprofundado do percurso da língua, mostrando que cada mudança, cada fase evolutiva, tem o seu ritmo próprio.

Se aceitarmos que tanto a gramática do português moderno como a do português do Brasil têm origem no ponto de viragem que o século xv constitui, então a delimitação de um período médio na história do português e a definição dos

²⁴ Numa perspetiva mais abrangente, poderemos fazer corresponder todo o período de formação e expansão da língua à conquista de um espaço territorial para o povo e para a língua: primeiro em Portugal, depois fora da Europa. Em meados do século xx, quando o espaço geográfico do país se reduz (voltando a coincidir, excepção feita aos territórios insulares, com as antigas fronteiras medievais) não se reduz, no entanto, o espaço da língua portuguesa.

²⁵ Na expansão de Portugal para além do continente europeu, a partir do século xv, podemos distinguir três momentos: o ciclo asiático, o ciclo americano e o ciclo africano.

parâmetros que o identificam poderá revelar-se (ou já está a revelar-se) fundamental para o conhecimento da história da língua implantada no Brasil.

Vejo, ainda, outra vantagem na delimitação de um período médio na história do português: a de evidenciar a separação entre português e galego. Parece-me pacífica a designação de ‘galego-português’ para a produção trovadoresca até c. 1350²⁶. Paralelamente a esta língua poética, os documentos não literários mostram, já, soluções típicas do português, distintas das do galego (Maia 1986, Lorenzo 2004). Poderemos considerar, por isso, já dois desenvolvimentos paralelos, duas línguas? Julgo que devemos encarar essas divergências como a variação regional inerente a qualquer língua. De facto, a diferença entre textos (literários ou não literários) produzidos em Portugal ou na Galiza naquela época não seria significativa²⁷.

As primeiras emergências escritas do romance que se constitui no noroeste peninsular revelam um processo diglótico, comum a todos os romances, em que a variedade coloquial começa a afirmar-se frente ao modelo latino. No domínio da escrita, o romance vai adquirindo novas funções, antes ocupadas pelo latim. Em finais do século XIV o romance estava já generalizado na prosa administrativa, o que implica um certo grau de experimentação, reflexão e codificação. À entrada de quatrocentos, contudo, o reino de Portugal encontra um centro aglutinador, no eixo centro-meridional, capaz de impulsionar a standardização da língua; a Galiza, por outro lado, depois dos conflitos que marcaram a sucessão ao trono de Castela, entra em um processo de castelhanização. Santiago continua a funcionar como núcleo unificador mas os galegos que ocupavam postos na administração são substituídos, em grande parte, por castelhanos que conservam a sua língua de origem. Tal conjuntura poderia resultar em bilinguismo mas o prestígio social do castelhano conduz, na realidade, a uma situação de diglossia. O facto de se tratar de um confronto entre duas línguas aparentadas permite a intercompreensão mas promove as interferências linguísticas. Acresce que da proximidade entre as duas línguas resulta que o castelhano, associado ao poder, é percebido não como uma língua diferente mas como a variedade alta. Daí a considerar-se o galego como variedade baixa ou dialeto vai um curto passo. É assim que a elaboração do romance que tinha, até finais do século XIV, subido os degraus que conduzem à standardização de uma língua hegemónica (da oralidade para a escrita, da poesia para a prosa administrativa) é substituída, na Galiza, pela elaboração de outra língua, o castelhano.

A sul, o mesmo romance percorre um caminho bem diverso: ao longo do século XV conquista um território, define e alarga fronteiras, criando uma identidade política e linguística. No princípio de quinhentos, a gramática de Fernão de Oliveira (1536) dá abundantes testemunhos dessa identidade, ao colocar o português em confronto com o latim (“de nos aos latinos ha hi muita diferença nas letras”, cap. VI), com o vizinho castelhano (“nos com os castellanos [...] cõcorremos muitas vezes em hũas mesmas vozes e letras: e cõtudo não tanto *que* não fique algũa particularidade a cada hu”), cap. VII) e defendendo a adaptação dos empréstimos (“As dições que trazemos de outras linguas escreuelas emos co as nossas letras”, cap. XXIV; “como nossos os auemos de tratar e pronunciar e cõformar ao som da nossa melodia”, cap. XXXI). Esta valorização do português, “lingua de tam nobre gente e terra” (prólogo) é feita através de uma

²⁶ Na verdade, nem os galegos nem os portugueses que foram responsáveis por esta produção sabiam que falavam (ou escreviam) ‘galego-português’. Todos estes conceitos foram construídos bem mais tarde. Ser português ou galego, falar português ou galego, são conceitos que só existem quando se cria a consciência de nação e de idioma nacional.

²⁷ Tanto assim é que os critérios que distinguem, muitas vezes, um documento galego de um português são, não critérios linguísticos mas, essencialmente, territoriais: é galego o que foi produzido na Galiza, português o que foi produzido em Portugal. Ora, ainda hoje a linha do Minho é uma fronteira mais política que linguística.

descrição pormenorizada, fruto evidente de uma racional reflexão metalinguística mas é, também, uma emocionada afirmação de identidade (cap. XXXIII): “eu juraria que quem folga douuir lingua estrangeyra na sua terra não e amigo da sua gente”.

BIBLIOGRAFIA

- BECHARA, E. (1991): “As fases da língua portuguesa escrita”, in Dieter Kremer (ed.): *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, vol. III, pp. 68-75.
- CARDEIRA, E. (2005): *Entre o Português Antigo e o Português Clássico*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- CARDEIRA, E. (2012): “Elementos para a periodização do português”, in Roberval Teixeira et al. (eds.): *A formação de novas gerações de falantes de português no mundo*. Macau: Universidade de Macau, Simpósio 8, pp. 23-33.
- CARDEIRA, E. (2013): “Do Português Médio ao Clássico: o *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende”, in E. Casanova Herrero & C. Calvo Rigual (eds.): *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*. Berlin/New York: De Gruyter, vol. I, pp. 543-554.
- CASTRO, I. (1985): “Vidas de Santos de um manuscrito Alcobacense (Colecção Mística de Fr. Hilário da Lourinhã, Cod.Alc.CCLXVI/ANTT 2274)”, *Revista Lusitana*, Nova Série, Sep. 4 e 5.
- CASTRO, I. (1999): “O português médio segundo Cintra (nuga bibliográfica)”, in Isabel Hub Faria (org.): *Lindley Cintra: Homenagem ao Homem, ao Mestre e ao Cidadão*. Lisboa: Cosmos/Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, pp. 367-370.
- CASTRO, I. (2006): *Introdução à História do Português*. Lisboa: Colibri.
- DIAS, A. F. (1990-93): *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende* (IV vols.). Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- GALVES, CH. (2007): “A língua das caravelas: periodização do português europeu e origem do português brasileiro”, in A. T. de Castilho et al. (orgs.): *Descrição, História e Aquisição do Português Brasileiro*. Campinas: Pontes, pp. 513-528.
- GALVES, CH., C. NAMIUTI, & M. C. PAIXÃO DE SOUSA (2006): “Novas perspectivas para antigas questões: revisitando a periodização da língua portuguesa”, in A. Endruschat, R. Kemmler & B. Schafer-Prie (orgs.): *Grammatische Strukturen des Europäischen Portugiesisch*. Tübingen: Calepinus Verlag.
- LORENZO, R. (2004): “Emerxencia e decadencia do galego escrito (séculos XIII-XVI), in R. Álvarez Blanco, F. Fernández Rei, & A. Santamarina (eds.): *A Língua Galega: historia e actualidade. Actas do I Congreso Internacional*. Santiago de Compostela: Consello de Cultura Galega/Instituto da Lingua Galega, vol. III, pp. 27-153.
- MAIA, C. DE AZEVEDO (1986): *História do Galego-Português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (Com referência à situação do galego moderno)*. Coimbra: Instituto Nacional de Investigação Científica.
- MAIA, C. DE AZEVEDO (1995): “Sociolinguística histórica e periodização linguística. Algumas reflexões sobre a distinção entre português arcaico e português moderno”, *Diacrítica*, x, pp. 3-30.
- MARIÑO PAZ, R. (1998): *Historia da lingua galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.

- MARTINS, A. M. (2002): “Mudança sintáctica e História da Língua Portuguesa”, Separ. *História da Língua e História da Gramática*. Braga: Universidade do Minho.
- MATTOS E SILVA, R. V. (1989): *Estruturas Trecentistas. Elementos para uma gramática do Português Arcaico*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- MATTOS E SILVA, R. V. (2008): *O Português Arcaico. Uma Aproximação* (2 vols.). Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- MORAIS DE CASTILHO, C. M. (2001): “Seria quatrocentista o português implantado no Brasil? Estruturas sintáticas duplicadas em textos portugueses do século XV”, in R.V. Mattos e Silva (org.): *Para a História do Português Brasileiro. Vol. II: Primeiros Estudos*, Tomo I. São Paulo: Humanitas.
- NASCIMENTO, A. A. (2001): “A *Vita Christi* de Ludolfo da Saxónia, em português: percursos da tradução e seu presumível responsável”, *Euphrosyne*, 29, pp. 125-142.
- OLIVEIRA, F. DE (1536): *Grammatica da Lingoagem Portuguesa*. Lisboa: Germão Galharde. (ed. fac-similada 1988. Lisboa: Biblioteca Nacional).
- PAIXÃO DE SOUSA, M. C. e V. KEWITZ (2011): “Vésperas Brasilianas: uma agenda para os estudos sintáticos do Português Brasileiro nos primeiros séculos”, *Revista Portuguesa de Humanidades*, vol. 1, pp. 67-92.
- RIBEIRO, I. (1998): “A mudança sintática do PB é mudança em relação a que gramática?”, in A. T. DE CASTILHO (org.): *Para a história do português brasileiro. Primeiras idéias*, vol. I., Humanitas: São Paulo, pp. 101-119.
- SILVA NETO, S. DA (1952-1957): *História da língua portuguesa* (4^aed., 1986). Rio de Janeiro: Presença.
- VASCONCELLOS, J. LEITE DE (1911): *Lições de Philologia Portuguesa*. Lisboa: Livraria Clássica Editora.
- VASCONCELOS, C. MICHAËLIS DE (1946): *Lições de Filologia Portuguesa, seguidas das Lições Práticas de Português Arcaico*. Lisboa: Dinalivro.
- VÁZQUEZ CUESTA, P. e M. A. MENDES DA LUZ (1971): *Gramática da Língua Portuguesa*. Trad. port. de Ana Maria Brito e Gabriela de Matos (1980). Lisboa: Edições 70.